

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна
Должность: Директор
Дата подписания: 01.08.2023 16:05:22



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45b08anf5dc3fed4a4eed75768486e18dc8ae8b889439347

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Юриспруденция

стр. 1 из 5

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

Юриспруденция

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода

1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.ДВ.01.04.08
---------------------	-----------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-5л.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Знать:

Уровень 1	Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи
Уровень 2	Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений
Уровень 3	Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях

Уметь:

Уровень 1	Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач
Уровень 2	Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации
Уровень 2	Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

ОПК-5л.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает базовые функции компьютера
Уровень 2	Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности
Уровень 3	Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач

Уметь:

Уровень 1	Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point
Уровень 2	Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет
Уровень 3	Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы в операционной системе
Уровень 2	Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет
Уровень 3	Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц

ОПК-5л.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

Знать:

Уровень 1	Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации
Уровень 2	Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций
Уровень 3	Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

Уметь:

Уровень 1	Умеет подбирать релевантную информацию
Уровень 2	Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
Уровень 3	Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

Владеть:

Уровень 1	Владеет информационной и библиографической культурой
Уровень 2	Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач
Уровень 3	Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

ОПК-6л.1: Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.

Знать:

Уровень 1	Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене
Уровень 2	Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях
Уровень 3	Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях

Уметь:

Уровень 1	Умеет работать с большим объемом информации
Уровень 2	Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях

Владеть:

Уровень 1	Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях
Уровень 2	Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач
Уровень 3	Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях

ОПК-6л.2: Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.

Знать:

Уровень 1	Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»
Уровень 2	Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач
Уровень 3	Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач
Уровень 2	Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет
Уровень 3	Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет способностью использовать современные информационные технологии
-----------	---

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Юриспруденция		стр. 4 из 5
Уровень 2	Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	
Уровень 3	Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	

ОПК-6л.3: Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает базовые понятия информационных процессов
Уровень 2	Знает основные технические и программные средства
Уровень 3	Знает принципы работы современных информационных технологий

Уметь:

Уровень 1	Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов
Уровень 2	Умеет работать с основными техническими и программными средствами
Уровень 3	Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов
Уровень 2	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач
Уровень 3	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач

ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

Владеть:

Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
-----------	---

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Юриспруденция		стр. 5 из 5
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста

Уметь:

Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 9
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 24	
самостоятельная работа	: 66	
часов на контроль	: 54	